

Primjerak za potpisivanje

BROJ INVESTICIJE 39970

Ugovor o kreditu

između

GLAVNOG GRADA PODGORICE

i

MEĐUNARODNE FINANSIJSKE KORPORACIJE

Datum 19. decembar 2017. godine

SADRŽAJ

<u>Član/ Odjeljak</u>	<u>Stavka</u>	<u>Br. strane</u>
ČLAN I		1
Definicije i tumačenje		1
Odjeljak 1.01. <i>Definicije</i>		1
Odjeljak 1.02. <i>Finansijski obračuni; Tumačenje; Usklađivanje Radnih dana.</i>		2
Odjeljak 1.03. <i>Konflikt sa Ugovorom o zajedničkim uslovima</i>		3
ČLAN II		3
Kredit		3
Odjeljak 2.01. <i>Kredit</i>		3
Odjeljak 2.02. <i>Kamata</i>		3
Odjeljak 2.03. <i>Otplata Kredita</i>		4
Odjeljak 2.04. <i>Prijevremena otplata</i>		4
Odjeljak 2.05. <i>Provizije i druga plaćanja</i>		4
Odjeljak 2.06. <i>Valuta i mjesto plaćanja</i>		5
Odjeljak 2.07. <i>Obustava i otkazivanje</i>		5
ČLAN III		6
Zajednički uslovi		6
Odjeljak 3.01. <i>Izjave i garancije</i>		6
Odjeljak 3.02. <i>Uslovi Isplate prve tranše</i>		6
Odjeljak 3.03. <i>Uslovi svih Isplata</i>		6
Odjeljak 3.04. <i>Obaveze</i>		6
Odjeljak 3.05. <i>Slučajevi neispunjenja ugovorne obaveze.</i>		7
ČLAN IV		7
Razno		7
Odjeljak 4.01. <i>Obavještenja</i>		7
Odjeljak 4.02. <i>Trajanje Ugovora</i>		7
Odjeljak 4.03. <i>Očuvanje prava</i>		8
Odjeljak 4.04. <i>Izvršenje.</i>		8
Odjeljak 4.05. <i>Pravni sjledbenici i prijemnici</i>		8
Odjeljak 4.06. <i>Objelodanjivanje informacija</i>		8
Odjeljak 4.07. <i>Izmjene i dopune, odricanje i saglasnosti</i>		8
Odjeljak 4.08. <i>Primjerci Ugovora</i>		8
Odjeljak 4.09. <i>Engleski jezik</i>		9
Odjeljak 4.10. <i>Prava trećih lica</i>		9

UGOVOR O KREDITU

UGOVOR O KREDITU (u nastavku: „Ugovor“) zaključen 19. decembra 2017. godine, između GLAVNOG GRADA PODGORICE, Glavnog glada Crne Gore, na adresi Njegoševa 13, 81000 Podgorica, Crna Gora, koji je ustrojen i postoji u skladu sa zakonima Crne Gore, uspostavljen u skladu sa Zakonom o teritorijalnoj organizaciji Crne Gore i Zakonom o Glavnom gradu („Zajmoprimac“); i MEĐUNARODNE FINANSIJSKE KORPORACIJE, međunarodne organizacije osnovane Sporazumom među svojim državama članicama, uključujući i Crnu Goru (u nastavku: „MFK“).

UVODNE NAPOMENE

Zajmoprimac preuzima na sebe izgradnju, završetak, vlasništvo i upravljanje Projektom;

Zajmoprimac je uputio zahtjev MFK-u za kredite opisane u ovom Ugovoru radi finansiranja izgradnje, završetka, vlasništva i početnog upravljanja Projektom, kao i radi određenih drugih troškova vezanih za sprovođenje Projekta; i

Na dan ili oko datuma zaključenja ovog Ugovora, Zajmoprimac, MFK i određene druge strane zaključili su Ugovor o zajedničkim uslovima; i

MFK će odobriti te kredite pod uslovima navedenim u ovom Ugovoru i Ugovoru o zajedničkim uslovima.

ČLAN I

Definicije i tumačenje

Odjeljak 1.01. *Definicije*. Gdje god se koriste u ovom Ugovoru, osim ako nije drugačije definisano, pojmovi definisani u Ugovoru o zajedničkim uslovima (kako je definisano u nastavku) imaju isto značenje koje im se pripisuje u Ugovoru o zajedničkim uslovima, a sljedeći pojmovi imaju sljedeća značenja:

„Savjetnik za usaglašenost sa propisima/
Ombudsman (CAO)“ Savjetnik za usaglašenost sa propisima je samostalan mehanizam odgovornosti za MFK koji nepristrasno reaguje na ekološka i društvena pitanja zajednica pod određenim uticajem, sa ciljem da se postigne isходи;

„Uloga CAO-a“	(i) da odgovori na žalbe osoba koje su bile ili koje će vjerovatno biti pod direktnim društvenim ili ekološkim uticajem projekata MFK-a; i (ii) da nadzire reviziju društvenog i ekološkog učinka MFK-a, posebno u odnosu na osjetljive projekte, kao i da osigura poštovanje društvenih i ekoloških politika, smjernica, procedura i sistema MFK-a;
„Ugovor o zajedničkim uslovima“	ugovor pod nazivom „Ugovor o zajedničkim uslovima“ sa istim datumom ili datumom približnim datumu ovog Ugovora, zaključen između Zajmoprimca, Erste Bank AD Podgorica i Međunarodne finansijske korporacije;
„Isplata“	svaka isplata Kredita;
„Dan utvrđivanja kamate“	osim ako nije drugačije navedeno u Odjeljku 2.02 (d) (ii) (<i>Kamata</i>), drugi Radni dan prije početka svakog Kamatnog perioda;
„Kamatna stopa“	za bilo koji Kamatni period podrazumijeva stopu po kojoj je plativa kamata na Kredit tokom tog Kamatnog perioda, a koja se određuje u skladu sa Odjeljkom 2.02 (<i>Kamata</i>);
„Kredit“	kredit naveden u Odjeljku 2.01(<i>Kredit</i>) ili, ukoliko to zahtijeva kontekst, njegova glavnica koja je s vremena na vrijeme neizmirena;
„Račun za plaćanje“	broj računa 8643113, u Citibank, N.A., London, Engleska, ili druga banka ili račun u Londonu kako MFK odredi s vremena na vrijeme.

Odjeljak 1.02. Finansijski obračuni; Tumačenje; Usklađivanje Radnih dana. (a) Ovaj Ugovor je MFK Ugovor o Kreditu koji se pominje u Ugovoru o zajedničkim uslovima.

(b) Odjeljci 1.02. (*Finansijski obračuni*), 1.03 (*Tumačenje*) i 1.04 (*Usklađivanje radnih dana*) Ugovora o zajedničkim uslovima primijenit će se ovdje, mutatis mutandis, kao da su u potpunosti predviđeni u ovom Ugovoru (i kao da se svako pominjanje „svakog Prioritetnog Zajmodavca“, „bilo kog

Prioritetnog Zajmodavca“ ili „Prioritetnih Zajmodavaca“ u Ugovoru o zajedničkim uslovima odnosi na MFK, i da se svako pominjanje „ovog Ugovora“, „Finansijskih dokumenata“ ili „Transakcionih dokumenta“ odnosi na ovaj Ugovor).

(c) U kontekstu ovog Ugovora, i osim ako nije drugačije navedeno u ovom Ugovoru, reference na doba dana odnose se na vrijeme u Vašingtonu, Distrikt Kolumbija EST (Istočno standardno vrijeme, UTC-05:00).

(d) U kontekstu ovog Ugovora, i osim ako nije drugačije navedeno u ovom Ugovoru, svako pominjanje „datuma ovog Ugovora“, ili slične napomene, odnose se na datum zaključivanja ovog Ugovora.

Odjeljak 1.03. *Konflikt sa Ugovorom o zajedničkim uslovima.* U slučaju bilo kakvog konflikta između uslova ovog Ugovora i uslova Ugovora o zajedničkim uslovima, uslovi ovog Ugovora će prevladati kod ugovornih strana ovog Ugovora.

ČLAN II

Kredit

Odjeljak 2.01. *Kredit.* U skladu sa odredbama ovog Ugovora i Ugovora o zajedničkim uslovima (uključujući Odjeljak 2.02 (*Postupak Isplate*), Odjeljak 4.01 (*Uslovi Isplate prve tranše*) i Odjeljak 4.02 (*Uslovi svih Isplata*) Ugovora o zajedničkim uslovima), MFK je saglasna da odobri Kredit u ukupnom iznosu glavnice do 7.500.000,00 Eura (sedam miliona i pet stotina hiljada Eura).

Odjeljak 2.02. *Kamata.* (a) U skladu sa Odjeljkom 2.04 (*Stopa zatezne kamate*) Ugovora o zajedničkim uslovima, Zajmoprimac plaća kamatu na Kredit u skladu sa ovim Odjeljkom 2.02 i Odjeljkom 2.03 (*Kamata. Poremećaj tržišta*) Ugovora o zajedničkim uslovima.

(b) Tokom svakog Kamatnog perioda, Kredit (ili, u odnosu na prvi Kamatni period za svaku Isplatu, iznos te Isplate) će imati kamatu po važećoj Kamatnoj stopi koja se primjenjuje za taj Kamatni period.

(c) Kamata na Kredit se obračunava na dnevnom nivou i srazmjerno se dijeli na osnovu godine koja ima 360 dana za stvarni broj dana u datom Kamatnom periodu, i plaća se u ratama na Dan plaćanja kamate neposredno po isteku datog Kamatnog perioda; s tim da se u pogledu svake Isplate izvršene manje od petnaest (15) dana prije Dana plaćanja kamate, kamata na tu Isplatu plaća počevši od drugog Dana plaćanja kamate nakon datuma te Isplate.

(d) Kamatna stopa za svaki Kamatni period je stopa koja je zbir:

(i) Marže; i

(ii) EURIBOR-a na Dan utvrđivanja kamate za dati Kamatni period za šest (6) mjeseci (ili, u slučaju prvog Kamatnog perioda za svaku Isplatu, za jedan (1) mjesec, dva (2) mjeseca, tri (3) mjeseca ili šest (6) mjeseci koji god period je najbliži trajanju relevantnog Kamatnog perioda (ili, ako su dva perioda podjednako blizu, onda duži)) zaokruženo nagore na najbliža tri decimalna mjesta. Kamatna stopa se utvrđuje u skladu sa Odjeljkom 2.03 (*Kamata; Poremećaj tržišta*) Ugovora o zajedničkim uslovima.

(e) Kamatna stopa je podložna korekciji nakon nastupanja Slučaja poremećaja tržišta kako je predviđeno u Odjeljku 2.03 Ugovora o zajedničkim uslovima.

(f) Primjenjiva Kamatna stopa koju s vremena na vrijeme utvrdi MFK je konačna i obavezuje Zajmoprimeca (osim ako Zajmoprimec ne uvjeri MFK, na način zadovoljavajući za MFK, da takvo utvrđivanje Kamatne stope sadrži očiglednu grešku).

(g) Radi izbjegavanja sumnje, i bez uticaja na druge odredbe ovog Ugovora i/ili Ugovora o zajedničkim uslovima, Kamata se obračunava tokom svakog Kamatnog perioda i plativa je na svaki od Dana plaćanja kamate nakon prve Isplate Kredita.

Odjeljak 2.03. *Otplata Kredita.* (a) Zajmoprimec je dužan da vrši otplatu Kredita u skladu sa Odjeljkom 2.05 (*Otplata*) Ugovora o zajedničkim uslovima.

(b) Bilo koji iznos glavnice Kredita otplaćen u skladu sa ovim Ugovorom ne može se ponovo uzeti na zajam.

Odjeljak 2.04. *Prijevremena otpлата.* (a) Zajmoprimec može izvršiti prijevremenu otplatu Kredita u skladu sa Odjeljkom 2.06 (*Prijevremena otpлата*) Ugovora o zajedničkim uslovima.

(b) Iznos glavnice koja se otplaćuje u skladu sa ovim Odjeljkom 2.04 i Odjeljkom 2.06 (*Prijevremena otpлата*) Ugovora o zajedničkim uslovima MFK će primijeniti na sve neizmirene rate glavnice Kredita obrnutim redoslijedom dospelosti.

Odjeljak 2.05. *Provizije i druga plaćanja.* (a) Zajmodavac je dužan da plati MFK-u proviziju na angažovana sredstva:

- (i) po stopi od jednog procenta (1%) godišnje na dio Kredita koji periodično nije isplaćen ili je otkazan, s početkom obračunavanja na datum ovog Ugovora;
 - (ii) proporcionalno (na *pro rata* osnovi) na osnovu godine od 360 dana za stvaran broj proteklih dana; i
 - (iii) plativu na polugodišnjem nivou, u ratama, na svaki Dan plaćanja kamate, gdje prvo takvo plaćanje dospijeva 15. aprila 2018. godine.
- (b) Zajmoprimac je takode dužan da MFK-u plati:
- (i) pristupnu proviziju za Kredit od 75.000,00 Eura, plativu na prvi od sljedećih datuma: (x) datum koji pada trideset (30) dana nakon datuma ovog Ugovora i (y) datum koji neposredno prethodi datumu Isplate prve tranše;
 - (ii) proviziju za praćenje portfolija u iznosu od 5.000,00 Eura na godišnjem nivou, plativu po prijemu izjave od MFK-a;
 - (iii) troškove koje MFK ima za sindiciranje Kredita Erste Banke i njegov nadzor u iznosu od 18.750,00 Eura, koji treba da se plate na prvi od sljedećih datuma: (x) datum koji pada trideset (30) dana nakon datuma zaključenja Ugovora o Kreditu Erste Banke i (y) datum neposredno prije datuma Isplate prve tranše; i
 - (iv) ako se Zajmoprimac i MFK dogovore da restrukturiraju dio ili cijeli Kredit, onda će Zajmoprimac i MFK u dobroj vjeri pregovarati o odgovarajućem iznosu, kako bi MFK dobila kompenzaciju za dodatni rad osoblja MFK-a koji je bio potreban za restrukturiranje.

Odjeljak 2.06. Valuta i mjesto plaćanja. Zajmoprimac će izvršiti sva plaćanja glavnice, kamate, provizija i drugih iznosa koji se duguju MFK-u prema ovom Ugovoru i ostalim Finansijskim dokumentima u skladu sa Odjeljkom 2.08 (Valuta i mjesto plaćanja) Ugovora o zajedničkim uslovima.

Odjeljak 2.07. Obustava i otkazivanje. (a) MFK može obustaviti pravo Zajmoprimca na Isplate ili otkazati neisplaćeni dio Kredita u cjelosti ili djelimično u skladu sa Odjeljkom 2.12 (Obustava ili otkazivanje od strane Prioritetnih Zajmodavaca) Ugovora o zajedničkim uslovima.

(b) Zajmoprimac može zahtijevati da MFK otkáže neisplaćeni iznos Kredita u skladu sa Odjeljkom 2.13 (Otkazivanje od strane Zajmoprimca) Ugovora o zajedničkim uslovima.

ČLAN III

Zajednički uslovi

Odjeljak 3.01. Izjave i garancije. (a) Izjave i garancije navedene u Odjeljku 3.01 (*Izjave i garancije*) Ugovora o zajedničkim uslovima daju se i smatraju se datim i ovdje, *mutatis mutandis*, u korist MFK, kao da su u cjelosti navedene u ovom Ugovoru.

(b) Zajmoprimac prihvata da MFK stupa u ovaj Ugovor i ostala Finansijska dokumenta na osnovu i u potpunosti se oslanjajući na svaku od izjava i garancija navedenih u Odjeljku 3.01 (*Izjave i garancije*) Ugovora o zajedničkim uslovima.

Odjeljak 3.02. Uslovi Isplate prve tranše. Obaveza MFK-a da izvrši Isplatu prve tranše podliježe ispunjenju, prije ili uz izvršenje takve Isplate, uslova navedenih u Odjeljku 4.01 (*Uslovi Isplate prve tranše*) i u Odjeljku 4.02 (*Uslovi svih Isplata*) Ugovora o zajedničkim uslovima i Odjeljku 3.03 (*Uslovi svih Isplata*).

Odjeljak 3.03 Uslovi svih Isplata. Obaveza MFK-a da izvrši bilo koju Isplatu podliježe ispunjenju, prije ili uz izvršenje takve Isplate, uslova navedenih u Odjeljku 4.01 (*Uslovi Isplate prve tranše*) i Odjeljku 4.02 (*Uslovi svih Isplata*) Ugovora o zajedničkim uslovima.

Odjeljak 3.04 Obaveze (a) Dokle god bilo koji iznos Kredita ostaje raspoloživ za isplatu ili se duguje bilo koji iznos prema bilo kom od Finansijskih dokumenata, primijenjivaće se obaveze iz Člana V (*Posebne obaveze*) Ugovora o zajedničkim uslovima, *mutatis mutandis*, u korist MFK-a kao da su u cjelosti navedene u ovom Ugovoru.

(b) Osim ako se ne postigne drugačiji dogovor sa MFK-om, Zajmoprimac će, na zahtjev MFK-a, i uz blagovremenu najavu Zajmoprimcu, dozvoliti predstavnicima Savjetnika za usaglašenost sa propisima da, tokom redovnog radnog vremena:

- (i) posjete bilo koju lokaciju ili prostorije gdje se obavlja poslovanje Zajmoprimca;
- (ii) izvrše uvid u lokacije, objekte, pogone i opremu Zajmoprimca;
- (iii) imaju pristup poslovnim knjigama i svim evidencijama Zajmoprimca; i
- (iv) imaju pristup onim zaposlenima, zastupnicima, izvođačima radova i podizvođačima svakog Zajmoprimca koji jeste ili

bi mogao da bude upućen u pitanja u vezi sa kojima su potrebne informacije bilo kojoj Finansijskoj strani;

pod uslovom da (i) takva blagovremena najava Zajmoprimcu neće biti neophodna ukoliko dođe do nastupanja Slučajaneispunjenja ugovorne obaveze ili Potencijalnoi slučaj neispunjenja ugovorne obaveze traje, ili ukoliko je tako neophodno u skladu sa posebnim okolnostima i (ii) u slučaju da je takav pristup neophodan za potrebe izvršavanja uloge Savjetnika za usaglašenost s propisima.

Odjeljak 3.05. Slučajevi neispunjenja ugovorne obaveze. (a) Svaki pojedinačni Slučaj neispunjenja ugovorne obaveze naveden u Odjeljku 6.02 (Slučajevi neispunjenja ugovorne obaveze) Ugovora o zajedničkim uslovima smatraće se neispunjenjem ugovornih obaveza prema ovom Ugovoru.

(b) Ako nastupi neki Slučaj neispunjenja ugovorne obaveze i ako se isti nastavlja (bez obzira da li je dobrovoljan ili nedobrovoljan, ili je rezultat djelovanja zakona ili nečeg drugog), MFK može, putem obavještenja Zajmoprimca, zahtijevati od Zajmoprimca da otplati Kredit ili onaj dio Kredita koji je naveden u tom obavještenju. Po prijemu takvog obavještenja, Zajmoprimac je dužan da odmah otplati Kredit (ili dio Kredita naveden u datom obavještenju) i da otplati svu obračunatu kamatu i premiju za prijevremenu otplatu navedenu u Odjeljku 2.06 (b) (Prijevremena otplata) Ugovora o zajedničkim uslovima na iznos Kredita čija se isplata ubrzava i sve druge iznose koji su tada plativi prema ovom Ugovoru i ostalim Finansijskim dokumentima. Zajmoprimac se odriče svakog prava na dalje obavještanje, postupanje, zahtijevanje ili protest u vezi sa takvim zahtjevom za plaćanje bez odlaganja.

(c) Ukoliko Zajmoprimac postane insolventan ili nije u mogućnosti da plati svoje Obaveze po njihovom dospelju, ili ako mu Vlada Crne Gore ili neki drugi kompetentni Nadležni organ nametne prinudnu upravu, ili ako se dogodi bilo šta slično tome, Kredit, kao i sva obračunata kamata i svi drugi iznosi plativi prema ovom Ugovoru i ostalim Finansijskim dokumentima, odmah dospevaju i postaju plativi bez bilo kakve izjave, zahtijeva, protesta ili bilo kakvog obavještenja bilo koje vrste, kojih se Zajmoprimac odriče.

ČLAN IV

Razno

Odjeljak 4.01. Obavještenja. Sva obavještenja, zahtjevi ili druga vrsta komunikacije koji se obavljaju ili čine u skladu sa ovim Ugovorom biće data u skladu sa Odjeljkom 7.02 (Obavještenja) Ugovora o zajedničkim uslovima.

Odjeljak 4.02. Trajanje Ugovora. Ovaj Ugovor će biti na snazi sve dok sva sredstva koja se plaćaju po osnovu ovog Ugovora ne budu u potpunosti isplaćena u skladu sa njegovim odredbama.

Odjeljak 4.03. Očuvanje prava. Odjeljak 7.01 (Očuvanje prava) Ugovora o zajedničkim uslovima će se ovdje primjenjivati, *mutatis mutandis*, kao da je u cjelosti naveden u ovom Ugovoru (i kao da se svako pominjanje „svakog Prioritetnog Zajmodavca“, „bilo kog Prioritetnog Zajmodavca“ ili „Prioritetnih Zajmodavaca“ u Ugovoru o zajedničkim uslovima, odnosi na MFK, i kao da se svako referisanje na „ovaj Ugovor“ ili „Finansijska dokumenata“ odnosi na ovaj Ugovor).

Odjeljak 4.04. Izvršenje. (a) Za ovaj Ugovor i sve neugovorne obaveze koje nastaju zbog ili u vezi sa ovim Ugovorom mjerodavno je englesko pravo, i tumačiće se u skladu sa zakonima Engleske.

(b) Odjeljak 7.05 (a) u cjelosti i uključujući tačku (j) (Mjerodavno pravo i nadležnost) Ugovora o zajedničkim uslovima primjenjivaće se ovdje, *mutatis mutandis*, kao da je u cjelosti naveden u ovom Ugovoru (i kao da se svako pominjanje „svakog Prioritetnog zajmodavca“, „bilo kog Prioritetnog zajmodavca“ ili „Prioritetnih zajmodavaca“ u Ugovoru o zajedničkim uslovima, odnosi na MFK, i kao da se svako referisanje na „ovaj Ugovor“, „Finansijska dokumenta“ ili „Transakciona dokumenta“ odnosi na ovaj Ugovor).

Odjeljak 4.05. Pravni sljedbenici i prijemnici (a) Ovaj Ugovor obavezuje i koristi odgovarajućim pravnim sljedbenicima i prijemnicima ugovornih strana. Međutim, Zajmoprimac ne može da ustupi ili delegira bilo koje od svojih prava ili obaveza prema ovom Ugovoru bez prethodne saglasnosti MFK-a.

(b) MFK može da proda, prenese, ustupi, obnovi ili da se na neki drugi način oslobodi svih ili dijela svojih prava ili obaveza prema ovom Ugovoru.

Odjeljak 4.06. Objelodanjivanje informacija. Odjeljak 7.06 (Objelodanjivanje Informacija) Ugovora o Zajedničkim uslovima će se ovdje primjenjivati, *mutatis mutandis*, kao da je u cjelosti naveden u ovom Ugovoru (i kao da se svako pominjanje „svakog Prioritetnog Zajmodavca“, „bilo kog Prioritetnog Zajmodavca“ ili „Prioritetnih Zajmodavaca“ u Ugovoru o zajedničkim uslovima, odnosi na MFK, i da se svako referisanje na „ovaj Ugovor“, „Finansijska dokumenta“ ili „Transakciona dokumenta“ odnosi na ovaj Ugovor).

Odjeljak 4.07. Izmjene i dopune, odricanje i Saglasnosti. Svaka izmjena ili odricanje, kao i svaka saglasnost koja se daje prema bilo kojoj odredbi ovog Ugovora biće data u pisanoj formi i, u slučaju izmjene i dopune, potpisana od obje ugovorne strane ovog Ugovora.

Odjeljak 4.08. Primjerci Ugovora. Ovaj Ugovor se može zaključiti u nekoliko primjeraka od kojih će se svaki smatrati originalom, ali će svi zajedno činiti jedan isti Ugovor.

Odjeljak 4.09. Engleski jezik. (a) Sva dokumenta koja se dostavljaju i sva komunikacija koje se obavlja na osnovu ovog Ugovora biće na engleskom jeziku.

(b) U onoj mjeri u kojoj je originalna verzija svakog dokumenta koji se dostavlja MFK-u, ili komunikacija koja se obavlja sa MFK-om na osnovu ovog Ugovora, na jeziku koji nije engleski, taj dokument ili komunikacija biće praćeni prevodom na engleski jezik ovjerenim od strane Ovlašćenog predstavnika kao istinit i tačan prevod originala. MFK može, ako tako zahtijeva, da pribavi prevod na engleski jezik svakog dokumenta ili komunikacije primljene na jeziku koji nije engleski o trošku i na teret Zajmoprimca. MFK može takvu verziju prevoda na engleski jezik smatrati mjerodavnom verzijom između Zajmoprimca i MFK-a.

(c) Ovaj Ugovor će biti potpisan na engleskom i na crnogorskom jeziku. U slučaju neslaganja u jezičkim verzijama (bilo u arbitražnom postupku ili drugim slučajevima), engleska verzija ima primat.

Odjeljak 4.10. Prava trećih lica. Lice koje nije strana u ovom Ugovoru nema nikakvih prava prema Zakonu o ugovorima (Prava trećih lica) iz 1999. godine da sprovodi ili uživa korist od bilo koje odredbe ovog Ugovora.

{Slijedi strana sa potpisima}

U POTVRDU NAVEDENOG, strane potpisuju ovaj Ugovor imenom i prezimenom, na datum koji je naznačen na početku.

GLAVNI GRAD PODGORICA

Potpis: Slavoljub Stijepović

Ime i prezime: Slavoljub Stijepović

Funkcija: Gradonačelnik



MEĐUNARODNA FINANSIJSKA KORPORACIJA

Potpis: Thomas Lubeck

Ime i prezime: Thomas Lubeck

Funkcija: Regionalni menadžer za centralnu i jugoistočnu Evropu